

AGUSTIN DE ZARATE

*... el dicho fiscal proboben y cumplidamente supotimon y dem qinto aloq de yuso seracontem
la porbuen probada. ... el dicho contador augustim de zarate qinto aceso no proba sus excep*

*... damos las pa no pi
... pesos de oro del salm
... mate en la torra pi
... absolucmosle y damosle p
... pesos de oro del a quilon de la a
... los dichos pu
... en qinto alfor
... na del noueno al qinto po
... denax y condenamos al die
... y un mes con q contra pagad
... be las veinte y ochomill y a*

HISTORIA DEL DESCUBRIMIENTO Y CONQUISTA DEL PERU

Capítulo 3

Humil criado y vasallo q sus Imperiales pies y manos besu.

Agustin de Zarate.



PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATOLICA DEL PERU
FONDO EDITORIAL 1995

Primera edición: diciembre de 1995

Historia del Descubrimiento y Conquista del Perú.

Copyright © 1995 por Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú. Av. Universitaria, cuadra 18 San Miguel. Lima, Perú. Telfs. 4626390 y 4622540 Anexo 220

Derechos reservados

ISBN 84-8390-979-0

Prohibida la reproducción de este libro por cualquier medio, total o parcialmente, sin permiso expreso de los editores.

Impreso en el Perú - Printed in Peru

REGISTRO DE EDICIONES DE LA «HISTORIA DEL DESCUBRIMIENTO Y CONQUISTA DEL PERU» (*)

I. INDICE DE EDICIONES

- 1) 1555 esp.
Historia del descubrimiento y conquista del Peru, con las cosas naturales que señaladamente alli se hallan, y los sucessos que ha auido. En casa de Martin Nucio, Anvers, M.D.LV.
- 2) 1563 hol.
De wonderlijcke ende warachtighe historie vant coinckrijck van Peru, gelegghen in Indien, inde welcke verhaelt wordt de geleghentheydt, costuymen, manieren van leuen oueruloedicheyt des goudts en siluers, ende voort alle de sonderlingste dingen vanden seleuen lande, insghelijckx vanden steden, plaetsen, ende inwoonders desselfs conincrijckx, daer beneuen hoet gheuonden ende eerst by de Keyserlijcke Maiest. hoochloflijcker memorien ghenconquesteert ende vercreghen is, met alle de oorlogen en strijden die ghebeuert zijn, soo teghens d'Indianen als oock onder den Spaengerts om tgouuernement deen teghens den anderen. Verziert met veel schoone figuren. Willem Siluius, Thantwerpen, 1563 (traducción de Rumoldus de Bacquere)¹.
- 3) 1563 ita.
Le historie del Sig. Agostino di Zarate contatore et consigliere dell'Imperatore Carlo V. Dello scorpimento et conquista del Peru,

* Abreviaturas empleadas.-

Esp.	: español	ing.	: inglés
fra.	: francés	ita.	: italiano
hol.	: holandés		

1 De acuerdo con la indicación hecha en la última página del libro, donde se lee: «Rumoldus de Baquere tabellio regius Mechlinie transtulit».

nelle quali si ha piena & particolar relatione delle cose successe in quelle bande, dal principio fino alla pacificatione delle prouincie, si in quel che tocca allo scoprimento, come al successo delle guerra ciuile occorse fra gli Spagnuoli & Capitani, che lo conquistarono, nvoamente di lingua castigliana tradotte dal S. Alfonso Villoa. Gabriel Giolito de'Ferrari, Vinegia, MDLXIII.

4) 1564 hol.

De wonderlijcke ende warachtighe Historie van Coninckrijk van Peru, geleghen in Indien, inde welcke verhaelt wordt de gheleghentheydt, costuymen, manieren van leuen, oueruloedicheyt des goudts en siluers, ende voort alle de sonderlingste dinghen vanden seleyen lande, insghelijckz vanden steden, plaetsen, ende inwoonders desselfs Coninckrijkx, daer beneuen hoet gheuonden ende eerst by de Keyserlijcke Maiest. hoochloflijker memorien gheconquesteert ende vercreghen is, met alle de oorlogen en strijden die ghebeurt sijn, soo teghens d'Indianen als oock onder den Spaengaerst om tgouuernement deen teghens den anderen. Verciert met veel schoone figuren. Willem Silvius, Thantwerpen, 1564 (traducción de Rumoldus de Bacquere).

5) 1573 hol.

De wonderlijcke ende warachtighe Historie vant Coninckrijk van Peru geleghen in Indien, inde welcke verhaelt wordt de gheleghentheydt, costuymen, manieren van leuen, oueruloedicheyt des goudts en siluers, en voort alle de sonderlingste dinghen vanden seluen lande, insghelijckx vanden steden, plaetsen, ende inwoonders desselfs Coninckrijkx daer beneuen hoet gheuonden ende eerst by de Keyserlijcke Maiest. hoochloflijker memorien gheconquesteert ende vercreghen is, met alle de oorlogen en strijden die ghebeurt sijn, soo teghens d'Indianen als oock om tgouuernement deen teghens den anderen. Verciert met veel schoone figuren. Jan Verwithagen, Thantwerpen, M.D.LXXIII. (traducción de Rumoldus de Bacquere).

6) 1577 esp.

Historia del descubrimiento y conquista de las provincias del Peru, y de los successos que en ella ha auido, desde que se conquistó hasta que el Licenciado de la Gasca Obispo de

Siguença boluio a estos reynos: y de las cosas naturales que en la dicha prouincia se hallan dignas de memoria. En casa de Alonso Escriuano, Sevilla, M.D.LXXVII.

- 7) 1581 ing.
The strange and delectable history of the discoverie and conquest of the prouinces of Peru, in the South Sea. And of the notable things which there are found: and also of the bloudie ciuil vvarres vvhich there happened for gouernment. Written in foure books, by Augustine Sarate (sic), auditor for the Emperor his Maiestie in the same prouinces and firme land. And also of the ritche mines of Potosi, translated out of the Spanish tongue by T(homas). Nicholas. Richarde Ihones, London, 1581 (contiene solamente los libros I a IV y el capitulo IV del libro VI).
- 8) 1596 hol.
Conqueste van Indien. Cornelius Claesz, Amstelredam, 1596 (traducción de Rumoldus de Bacquere).
- 9) 1598 hol.
Conqueste van Indien. Cornelius Claesz, Amstelredam, 1598 (traducción de Rumoldus de Bacquere).
- 10) 1623 hol.
Conqueste van Indien. De wonderlijcke ende warachtighe Historie vant Coninckrijck van Peru, ghelegghen in Indien, inde welcke verhaelt wort de gelegenthey, costuymen, manieren van leuen, overvloedicheyt des Goudts ende Silvers, ende voorts alle sonderlinghste dinghen van den selven Lande. Inghelijcks van den steden, plaetsen ende inwoonders desselfs Coninjckrijcx, daer beneven, hoet gevon den ende eerst by de Keyserlijcke Majesteyt hoochloflijcker memorien geconquesteert ende vercreghen is, met all de oorlogen, ende strijden, die gebeurt zyn, soo teghens d'Indianen, als oock om t'Gouernement d'een tegens den anderen. Jacob Pietersz Wachter, Amstelredam, 1623 (traducción de Rumoldus de Bacquere).
- 11) 1700 fra.
Histoire de la découverte et de la conquete du Pérou, traduite de l'espagnol d'Augustin de Zarate, par S.D.C. (Samuel de Broë, Seigneur de Citry et de la Guette). Chez J. Louis de Lorme, Amsterdam, M.DCC.; 2 vols.

- 12) 1706 fra.
Histoire de la découverte et de la conquête du Pérou, traduite de l'espagnol par S.D.C. (Samuel de Broë, Seigneur de Citry et de la Guette). Osmont, Paris, 1706; 2 vols.
- 13) 1716 fra.
Histoire de la découverte et de la conquête du Pérou, traduite de l'espagnol d'Augustin de Zarate, par S.D.C. (Samuel de Broë, Seigneur de Citry et de la Guette). Chez Michel Guignard, Paris, MDCCXVI; 2 vols.
- 14) 1716 fra.
Histoire de la découverte et de la conquête du Pérou, traduite de l'espagnol d'Augustin de Zarate, par S.D.C. (Samuel de Broë, Seigneur de Citry et de la Guette). Para la Compagnie des Libraires, Paris, MDCCXVI; 2 vols.
- 15) 1717 fra.
Histoire de la découverte et de la conquête (sic) du Pérou, traduite de l'espagnol d'Augustin de Zarate, par S.D.C. (Samuel de Broë, Seigneur de Citry et de la Guette). J. Louis de Lorme, Amsterdam, 1717; 2 vols.
- 16) 1719 fra.
Histoire de la découverte et de la conquête (sic) du Pérou, traduite de l'espagnol para S.D.C. (Samuel de Broë, Seigneur de Citry et de la Guette). Duvillard et Changuion, Amsterdam, 1719; 2 vols.
- 17) 1742 fra.
Histoire de la découverte et de la conquête du Perou. Paris, 1742; 2 vols. (no se indica el nombre del traductor ni el del impresor).
- 18) 1742 fra.
Histoire de la découverte et de la conquête du Pérou, traduite de l'espagnol d'Augustin de Zarate, par S.D.C. (Samuel de Broë, Seigneur de Citry et de la Guette). Par la Compagnie des Libraires, Paris, M.DCC.XLII.; 2 vols.
- 19) 1749 esp.
«Historia del descvbrimiento, y conqvista, de la provincia del Perv, y de las gverras y cosas señaladas en ella, acaecidas

hasta el vencimiento de Gonçalo Piçarro, y de sus sequaces, que en ella se rebelaron contra su Magestad», en *Historiadores primitivos de las Indias Occidentales*, que juntó, tradujo en parte, y sacó a luz, ilustrados con eruditas notas y copiosos índices, el ilustríssimo señor D. Andrés González Barcia, del Consejo y Cámara de S.M. Madrid, MDCCXLIX; tomo III, págs. 1-178 (impresa en 1731)².

- 20) 1774 fra.
Histoire de la découverte et de la conquête du Pérou, traduite de l'espagnol d'Augustin de Zarate, par S.D.C. (Samuel de Broë, Seigneur de Citry et de la Guette). Par la Compagnie des Libraires, Paris, M.DCC.LXXIV.; 2 vols.
- 21) 1812 ing.
«History of the discovery and conquest of Peru, by Francisco Pizarro», en *A general history and collection of voyages and travels*, de Robert Kerr. William Blackwood, Edinburgh, 1812; vol. IV, págs. 328-512, y vol. V, págs. 1-317.
- 22) 1824 ing.
«History of the discovery and conquest of Peru, by Francisco Pizarro», en *A general history and collection of voyages and travels*, de Robert Kerr. William Blackwood, Edinburgh, 1824; vol. IV, págs. 328-512, y vol. V, págs. 1-317.
- 23) 1830 fra.
Histoire de la découverte et de la conquête du Pérou, traduite de l'espagnol d'Augustin de Zarate, par S.D.C. (Samuel de Broë, Seigneur de Citry et de la Guette). Imprimé aux frais du Gouvernement pour procurer du travail aux ouvriers typographes, Paris, 1830; 2 vols.
- 24) 1853 esp.
«Historia del descubrimiento y conquisto (sic) de la provincia

2 Según Joseph Sabin, *Bibliotheca Americana*, Bibliographical Society of America, New York, 1936, vol. XXIX, pág. 267. Es conocido que los tratados que compusieron la colección dirigida por Barcia se imprimieron en diferentes años, pero no se publicaron sino hasta después de la muerte de éste (ocurrida en 1743), en 1749.

del Perú, y de las guerras y cosas señaladas en ella, acaecidas hasta el vencimiento de Gonzalo Pizarro y de sus secuaces, que en ella se rebelaron contra Su Magestad», en *Historiadores Primitivos de Indias*, colección dirigida é ilustrada por don Enrique de Vedia. Imprenta y Estereotipia de M. Rivadeneyra, Madrid, 1853; tomo II, págs. 459-574 (en *Biblioteca de Autores Españoles. Desde la formación del lenguaje hasta nuestros días*, tomo XXVI).

25) 1862 esp.

«Historia del descubrimiento y conquista de la provincia del Perú, y de las guerras y cosas señaladas en ella, acaecidas hasta el vencimiento de Gonzalo Pizarro y de sus secuaces, que en ella se rebelaron contra Su Magestad», en *Historiadores Primitivos de Indias*, colección dirigida é ilustrada por don Enrique de Vedia. Imprenta y Estereotipia de M. Rivadeneyra, Madrid, 1862; tomo II, págs. 459-574 (en *Biblioteca de Autores Españoles. Desde la formación del lenguaje hasta nuestros días*, tomo XXVI).

26) 1901 esp.

«Historia del descubrimiento y conquista de la provincia del Perú, y de las guerras y cosas señaladas en ella, acaecidas hasta el vencimiento de Gonzalo Pizarro y de sus secuaces, que en ella se rebelaron contra Su Magestad», en *Relaciones de Chile, sacadas de los antiguos cronistas de Indias y otros autores*, publicadas por José Toribio Medina. Imprenta Elzeviriana, Santiago de Chile, 1901; págs. 255-265 (en *Colección de historiadores de Chile y de documentos relativos a la historia nacional*, tomo XXVII; contiene solamente los capítulos I a IV del libro III).

27) 1913 esp.

«Historia del descubrimiento y conquista de la provincia del Perú, y de las guerras y cosas señaladas en ella, acaecidas hasta el vencimiento de Gonzalo Pizarro y de sus secuaces, que en ella se rebelaron contra Su Magestad», en *Historiadores Primitivos de Indias*, colección dirigida é ilustrada por don Enrique de Vedia. Imprenta de los Sucesores de Hernando, Madrid, 1913; tomo II, págs. 459-574 (en *Biblioteca de Autores Españoles. Desde la formación del lenguaje hasta nuestros días*, tomo XXVI).

- 28) 1928 esp.
«Historia del descubrimiento y conquista de la provincia del Perú, y de las guerras y cosas señaladas en ella, acaecidas hasta el vencimiento de Gonzalo Pizarro y de sus secuaces, que en ella se rebelaron contra Su Magestad», en *Historiadores Primitivos de Indias*, colección dirigida e ilustrada por don Enrique de Vedia. Imprenta de los Sucesores de Hernando, Madrid, 1928; tomo II, págs. 459-574 (en *Biblioteca de Autores Españoles. Desde la formación del lenguaje hasta nuestros días*, tomo XXVI).
- 29) 1933 ing.
A history of the discovery and conquest of Peru, books I-IV, translated out of the Spanish by Thomas Nicholas. The Penguin Press, London, 1933 (edición preparada y con introducción por D. B. Thomas; contiene solamente los libros I a IV y el capítulo IV del libro VI).
- 30) 1941 esp.
«Historia del descubrimiento y conquista de la provincia del Perú y de las guerras y cosas señaladas en ella, acaecidas hasta el vencimiento de Gonzalo Pizarro y de sus secuaces, que en ella se rebelaron contra Su Magestad», en *Crónicas de la Conquista del Perú*, textos originales de Francisco de Jerez, Pedro de Cieza de León y Agustín de Zárate revisados y anotados por el Dr. Julio Le Riverend. Editorial Nueva España, S.A., México, s.f. (1941?)³; págs. 499-893.
- 31) 1944 esp.
Historia del descubrimiento y conquista del Perú, edición revisada, con anotaciones y concordancias (de) Jan M. Kermeńić, prólogo (de) Raúl Porras Barrenechea. Lib. e Imp. D. Miranda, Lima, 1944.
- 32) 1947 esp.
«Historia del descubrimiento y conquista de la provincia del Perú, y de las guerras y cosas señaladas en ella, acaecidas hasta el vencimiento de Gonzalo Pizarro y de sus secuaces,

3 Basándose en evidencias dentro del texto adicional a las crónicas publicadas en el libro, Dorothy McMahon concluye que la edición debe ser posterior a 1941, aunque Lostaunau Ulloa afirma que es de 1940.

que en ella se rebelaron contra Su Magestad», en *Historiadores Primitivos de Indias*, colección dirigida e ilustrada por don Enrique de Vedia. Ediciones Atlas, Madrid, 1947; tomo II, págs. 459-574 (en *Biblioteca de Autores Españoles. Desde la formación del lenguaje hasta nuestros días*, tomo XXVI).

- 33) 1965 esp.
Historia del descubrimiento y conquista del Perú, edición, introducción y notas de Dorothy MacMahon. Universidad de Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras, Buenos Aires, 1965 (contiene solamente el libro V)⁴.
- 34) 1968 esp.
«Historia del descubrimiento y conquista del Perú (1555)», en *Biblioteca Peruana, primera serie*. Editores Técnicos Asociados, Lima, 1968; tomo II, págs. 105-413.
- 35) 1968 ing.
The discovery and conquest of Peru. a translation of books I to IV of Agustín de Zárate's History of these events, supplemented by eye-witness accounts of certain incidents by Francisco de Jerez, Miguel Estete, Juan Ruiz de Arce, Hernando Pizarre (sic), Diego (sic) de Trujillo, and Alonso de Guzmán, who took part in the conquest, and by Pedro Cieza de León, Garcilaso de la Vega 'the Inca', and José de Acosta (sic), later historians who had first hand sources of information, translated with an introduction by J.M. Cohen. Penguin Books Ltd., Harmondsworth, Middlesex, 1968 (contiene todos los siete libros de la obra, a pesar de la indicación hecha en el título, aunque los tres últimos libros están traducidos sólo fragmentariamente).

Para confeccionar este índice se ha consultado, además de varias de las ediciones arriba mencionadas, las siguientes publicaciones:

4 Dorothy MacMahon se funda en la primera edición de la crónica (1555) y ofrece una comparación de las variantes producidas en el texto en las ediciones posteriores. La editora justifica su restricción, diciendo: «interesa este Libro [el V] porque el contenido ha sido modificado en un grado apreciable e importante en todas las ediciones posteriores a la primera, inclusive en las dadas a luz durante la vida del autor» (pág. XVII).

A *Catalog of Books represented by Library of Congress Printed Cards*, editado sucesivamente por The Association of Research Libraries (1942-47) y por The Library of Congress (1963-68) y publicado por J.W. Edwardas Publisher, Inc., Ann Arbor, Michigan.

KERMENIC, J.M., «Bibliografía», en *Historia del descubrimiento y conquista del Perú*, de Agustín de Zárate ... Lib. e Imp. D. Miranda, Lima, 1944; págs. 325-328.

LOSTAUNAU ULLOA, Alejandro, «El cronista Agustín de Zárate», en *Boletín del Instituto Riva-Agüero*, 1972-1974, núm. 9. Pontificia Universidad Católica del Perú, Lima (impreso en 1975); págs. 172-181.

McMAHON, Dorothy, «Introducción», en *Historia del descubrimiento y conquista del Perú*, de Agustín de Zárate ... Universidad de Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras, Buenos Aires, 1965; págs. XI-LVIII.

MEDINA, José Toribio, *Biblioteca Hispanoamericana (1493-1810)*, edición facsimilar. Fondo Histórico y Bibliográfico José Toribio Medina, Santiago de Chile, 1958; tomo I (1493-1600).

PORRAS BARRENECHEA, Raúl, *Los Cronistas del Perú (1528-1650)*, edición auspiciada por Grace y Cía. Sanmarti, Lima, 1962.

* * *

Observaciones

Se puede hacer al precedente índice de ediciones las observaciones siguientes:

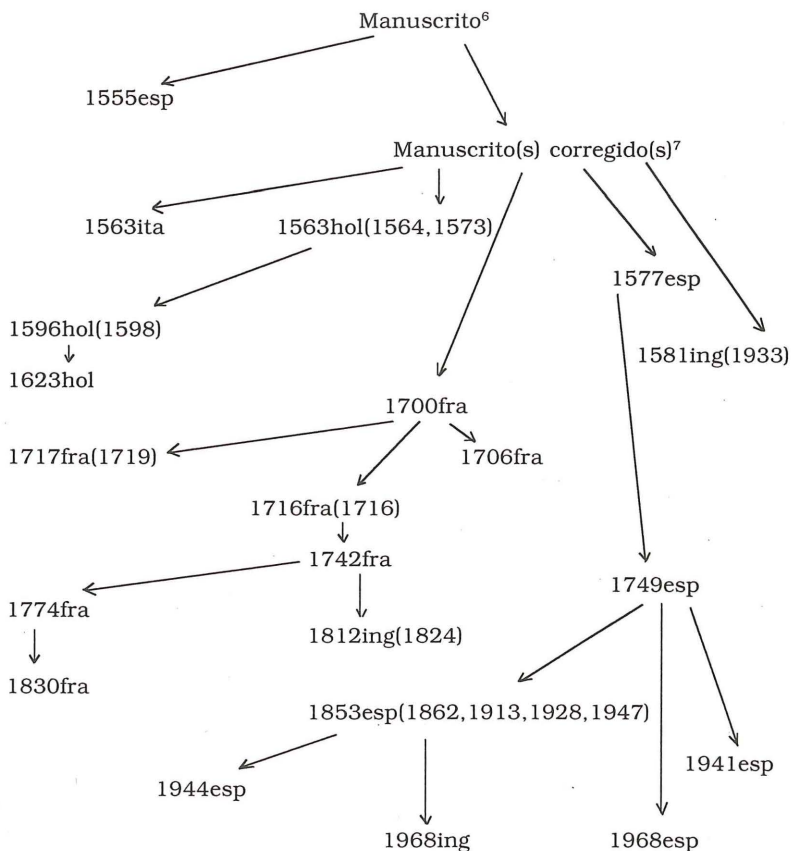
1. Charles Leclerc, en la segunda edición de su *Bibliotheca Americana* (Maisonneuve, Paris, 1878; pág. 487), señala que la segunda edición de la *Historia del descubrimiento y conquista del Perú* se imprimió en Sevilla en 1557, por Alonso Escribano. Sin embargo, escribe Dorothy McMahan, «no hay fundamentos para suponer la existencia de una edición» de tal año (pág. XXXVI). Para ello se dan varias razones: en primer lugar está

el privilegio concedido por el Rey a Martín Nucio por cinco años para que sólo él pueda imprimir la obra durante ese lapso. Aparte ello está el hecho de que en ninguna de las bibliotecas importantes del orbe se encuentra un ejemplar de aquel año. Es muy posible que se trate de un error tipográfico que haya cambiado el número «7» (1577) por el «5» (1557). También Alejandro Lostaunau señala este error de Leclerc. Por tanto, se puede afirmar con total seguridad que la segunda edición española de la crónica de Zárata fue hecha en Sevilla en 1577 y que ella es la sexta edición en total.

2. Bibliógrafos de siglos anteriores, como León Pinelo (*Epítome de la Biblioteca Oriental y Occidental*, Madrid, 1629; pág. 84), González Barcia (edición ampliada del *Epítome...*, Madrid, 1738; tomo II, col. 649) y Nicolás Antonio (*Biblioteca Hispana Nova*, Madrid, 1783; tomo I, pág. 174), mencionan una traducción italiana de la obra de Zárata hecha por Agustín Cravaliz e impresa en 8°. Pero ningún autor contemporáneo anota tal edición, de la cual tampoco se encuentra ningún ejemplar en biblioteca importante alguna. José Toribio Medina (*ob. cit.*, pág. 412) cree que esa edición no ha existido nunca y que León Pinelo la confundió con la traducción hecha por Alfonso Ulloa, única versión italiana de nuestra crónica.
3. En forma equivocada, Alejandro Lostaunau, en su artículo arriba citado, manifiesta que la obra de Zárata ha sido traducida al alemán y escribe, refiriéndose a Medina, que éste «incluye también tres ediciones traducidas al alemán en 1564, 1573 y 1623» (pág. 176), que son en realidad traducciones holandesas. Se trata, obviamente, de una confusión entre estos dos idiomas parecidos de origen germánico —el mismo Medina aclara que la de 1623 es una versión holandesa—, puesto que la *Historia del descubrimiento y conquista del Perú* no ha sido nunca traducida íntegramente a la lengua alemana⁵.

5 Empero, existe una traducción al alemán de la crónica de Francisco de Xerez, *Geschichte der Entdeckung und Eroberung Peru's*, suplementada con relatos de Agustín de Zárata y del Inca Garcilaso de la Vega, hecha por Bh. H. Külb; ha sido publicada por Verlag Plata A.G., Chur, 1974. Además, se encuentra el compendio de crónicas de la Conquista titulado *Die Eroberung Perus in Augenzeugenberichten*, con introducción y edición a cargo de Liselotte y Theodor Engl, Deutscher Taschenbuch

II. ESQUEMA DE FILIACION DE LAS EDICIONES



Verlag, München, 1975 (segunda edición: 1977), donde se dan breves citas de la *Historia...* de Zárata en versión alemana.

6 Un estudio detenido de las ediciones españolas de 1555 y 1577, la holandesa de 1563, la italiana de 1563 y la francesa de 1700 demuestra que ninguna de estas versiones derivó directamente de la otra, sino que más bien todas proceden en un antecedente común (llamado aquí *manuscrito*) que sufrió sucesivas revisiones y variados cambios cada vez que se preparaba una nueva edición. Cf. McMahon, *ob.cit.*, págs. XLV-L.

7 El historiador francés Paul Roche (1978) ha señalado la existencia de

Se ha considerado en este esquema solamente aquellas ediciones que contienen por lo menos cuatro de los siete libros que componen la obra de Zárate. Los años entre paréntesis dan cuenta de reimpressiones de ediciones antes señaladas.

El esquema ha sido tomado principalmente de McMahon, *ob. cit.*, pág. XXXIX.

TEODORO HAMPE MARTINEZ.

tres versiones diferentes de la edición española de 1555, con modificaciones realizadas por el autor por evidentes razones políticas. Las traducciones holandesa e italiana de 1563 se basarían en la tercera versión de la edición príncipe de la *Historia* de Zárate.